No. 44151

Netherlands
and
Cyprus

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus on the status of Dutch military and civilian personnel present in Cyprus to support the UNIFIL Mission. Nicosia, 20 December 2006 and 21 December 2006

Entry into force: *21 December 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 July 2007*

Pays-Bas
et
Chypre

Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre relatif au statut du personnel militaire et civil néerlandais présent à Chypre en vue d'appuyer la Mission d'UNIFIL. Nicosie, 20 décembre 2006 et 21 décembre 2006

Entrée en vigueur : *21 décembre 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Nr. 1

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Nicosia, 20 December 2006

Ref. No 117

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and has the honour tot propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus regarding the right of presence of military and civilian Netherlands armed forces personnel and other employees of the Kingdom of the Netherlands in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) mission. Implementing UN Security Council Resolution 1701 of 11 August 2006 the Kingdom of the Netherlands intends to support the United Nations in the conduct of the UNIFIL mission by providing naval forces, initially consisting of one frigate, and appropriate support forces under the following conditions:

1. The designation ''Netherlands personnel'' means all military and civilian Netherlands Armed Forces personnel and other employees of the Kingdom of the Netherlands staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus in connection with the execution of this Agreement with the consent of the Government of the Republic of Cyprus.

2. Netherlands personnel may enter and leave the Republic of Cyprus using civilian or official passports or identity cards in connection with military or official identity cards as well as stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.

3. Netherlands personnel shall enjoy the freedom of movement necessary to fulfill their tasks in the sovereign territory of Cyprus. The same shall apply to the deployment of vessels, aircraft and ground vehicles used by Netherlands personnel or on behalf of the Kingdom of the Netherlands. This shall in particular include the right to sail in territorial waters and to use the airspace of the Republic of Cyprus as well as the right to use ports, airports and public roads. No fees or other charges shall be levied for the use of public roads, including bridges, or other traffic facilities.

4. Naval qualifications and pilot's licences used by Netherlands personnel to sail vessels in the territorial waters of the Republic of Cyprus and to enter the Republic of Cyprus by aircraft shall be fully recognised by the authorities of the Republic of Cyprus. Additionally, the diplomatic clearances necessary for the execution of this Agreement as well as the necessary authorisations shall be granted.

5. Netherlands personnel shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of the Republic of Cyprus and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cyprus.

6. Netherlands personnel staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus shall be granted the privileges and immunities accorded to administrative and technical personnel in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

7. a) Each Government shall waive any and all claims against the other Government or personnel of the other Government for bodily injury (including death) to its personnel or damage, property damage or loss of property it has incurred or might incur if such bodily injury, death or property damage or loss were caused by actions or omissions of personnel of the other Government in the performance of their official duties under this Agreement.

b) The Government of the Republic of Cyprus shall treat and settle in compliance with their laws third-party claims arising within its sovereign territory as a result of an action or omission of the Government of the Kingdom of the Netherlands or Netherlands personnel in the performance of their official duties under this Agreement that results in injury, death, loss or property damage; the Government of the Kingdom of the Netherlands shall pay the Government of the Republic of Cyprus fair and reasonable compensation in respect of any such claims.

c) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall endeavour to be of assistance in the settlement of third-party claims resulting from actions or omissions of Netherlands personnel causing damage, other than in the performance of official duties in connection with this Agreement and in compliance with any decision in respect of such claims.

8. Netherlands personnel shall be permitted to operate ground vehicles in the Republic of Cyprus if they hold valid Netherlands driving licenses together with military or official

IDs and passports.

9. Netherlands personnel shall have the right to install and operate sending and receiving wireless stations (including satellite systems) as well as telephone, telegraph and fax systems, or any other equipment necessary to facilitate communications between Netherlands personnel and the Netherlands telecommunications network, in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Netherlands personnel shall have the right to use the required frequencies and shall make the necessary arrangements for this with the appropriate authorities. No fees or other charges shall be levied for the use of these frequencies.

10. Netherlands personnel may under this Agreement import/use/re-export vessels, aircraft, ground vehicles and other items of equipment required for the fulfillment of their mission, as well as other items for personal use or consumption, to/in/from the sovereign territory of the Republic of Cyprus without official authorisation or other restrictions and free of customs duties, taxes, fees and other charges.

11. Netherlands personnel in the Republic of Cyprus shall not be subject to the obligation of paying taxes or other charges on their income as military or civilian employees of the Kingdom of the Netherlands or on income arising from other sources outside the sovereign territory of the Republic of Cyprus.

12. Netherlands personnel shall have the right under this Agreement to carry and display national emblems during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. Netherlands personnel shall have the right to wear uniforms.

13. Netherlands personnel shall have the right under this Agreement to carry firearms for their personal protection as well as for the protection of the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, instruments and other items of equipment used by them during their stay in the sovereign territory of Republic of Cyprus.

14. Netherlands personnel shall be authorised to take the necessary measures to protect the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, motor vehicles, instruments and other items of equipment.

15. a) The Government of the Republic of Cyprus shall under this Agreement provide Netherlands personnel during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus with logistic assistance and other support services, where available and against

reimbursement, when called upon.

b) The terms of payment in respect of the reimbursement of the costs for the support services shall be mutually agreed in a separate arrangement and the most straightforward procedures for both sides shall be chosen.

16. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall have the right under this Agreement to conclude agreements with contractors concerning the provision and use of installations, facilities, vessels, aircraft and ground vehicles or the procurement of goods and services free of customs duties, taxes, fees or other charges in the Republic of Cyprus.

17. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall have the right under this Agreement to employ local civilian employees. These employment relationships shall be governed by the law of the Republic of Cyprus. Netherlands regulations may be applied with regard to technical and personal skills. Local civilian employees shall in no way be considered as Netherlands personnel. Income paid to local civilian employees by the Kingdom of the Netherlands shall be subject to prevailing regulations on tax, charges and social security contributions in the Republic of Cyprus.

18. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled solely through consultation or negotiation between the parties to the Agreement.

19. This Agreement shall enter into force for a period of twelve months. This Agreement may be terminated at any time by giving three months' notice to the other Government. Should the Agreement be terminated, the provisions of No. 7 shall continue to apply.

In the event that the Government of the Republic of Cyprus agrees to the proposals contained in numbers 1 to 19, this Note and the affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus which shall enter into force on the date of receipt of the answer of the Ministry.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Cyprus
in Nicosia

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nicosia, 21 December 2006

Ref. No. A.30.20.002.001.12

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and with reference to the latter's Note Verbale no. 117, dated 20 December, 2006 regarding the contribution of naval assets and appropriate forces of the Netherlands to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) implementing UN Security Council resolution 1701 of 11 August 2006 has the honour to inform that the proposals contained therein are acceptable. In this context, the abovementioned Note Verbale of the Embassy together with this Note constitute an Agreement between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

To the
Embassy of the
Kingdom of the Netherlands
Nicosia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Nicosie, le 20 décembre 2006

Réf : N° 117

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre relatif au droit de présence de personnel militaire et civil des forces armées néerlandaises et d'autres employés du Royaume des Pays-Bas sur le territoire souverain de la République de Chypre, la navigation de navires dans les eaux territoriales, l'utilisation de l'espace aérien par des aéronefs et des routes par des véhicules au sol, dans le cadre du soutien aux Nations Unies pour la mission UNIFIL (Force intérimaire des Nations Unies au Liban). En application de la résolution 1701 du Conseil de sécurité des Nations Unies adoptée le 11 août 2006, le Royaume des Pays-Bas entend soutenir les Nations Unies pour accomplir la mission UNIFIL en fournissant des forces navales, composées au départ d'une seule frégate, et des forces d'appui appropriées aux conditions suivantes :

1. L'expression « personnel néerlandais » désigne tout personnel militaire et civil des forces armées néerlandaises et autres employés du Royaume des Pays-Bas séjournant sur le territoire souverain de la République de Chypre dans le cadre de l'exécution du présent Accord, avec l'autorisation du Gouvernement de la République de Chypre.

2. Le personnel néerlandais peut entrer dans et quitter la République de Chypre, muni de passeports ou cartes d'identité civils ou officiels correspondant aux cartes d'identité militaires ou officielles, et séjourner sur le territoire souverain de la République de Chypre.

3. Le personnel néerlandais aura la liberté de mouvement nécessaire pour accomplir ses tâches sur le territoire souverain de Chypre. Il en sera de même pour le déploiement des navires, aéronefs et véhicules au sol utilisés par le personnel néerlandais ou au nom du Royaume des Pays-Bas. Cela inclut en particulier le droit de naviguer dans les eaux territoriales et d'utiliser l'espace aérien de la République de Chypre, ainsi que le droit d'utiliser les ports, aéroports et routes publiques. Aucune redevance ni autre charge ne sera perçue pour l'utilisation des routes publiques, notamment les ponts, ou autres installations de circulation.

4. Les qualifications navales et les licences des pilotes utilisées par le personnel néerlandais pour naviguer dans les eaux territoriales de la République de Chypre et entrer dans la République de Chypre par aéronef seront intégralement reconnues par les autorités de la République de Chypre. En outre, les autorisations diplomatiques nécessaires pour l'exécution du présent Accord seront accordées, de même que les permissions nécessaires.

5. Le personnel néerlandais observera et respectera les lois, réglementations, coutumes et traditions de la République de Chypre et est tenu de ne pas s'immiscer dans les affaires internes de la République de Chypre.

6. Le personnel néerlandais séjournant dans le territoire souverain de la République de Chypre bénéficiera des privilèges et immunités accordés au personnel technique et administratif, par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

7. a) Chaque gouvernement renonce à tout recours contre l'autre gouvernement ou le personnel de l'autre gouvernement pour les dommages ou préjudices corporels (y compris le décès) de son personnel, le décès, les dommages matériels ou perte de biens qu'il a subis ou pourrait subir si ces dommages corporels, décès, perte ou dommages matériels sont causés par des actions ou des omissions du personnel de l'autre gouvernement dans l'exécution de ses tâches officielles en vertu du présent Accord;

b) Le Gouvernement de la République de Chypre traitera et réglera, conformément à sa législation, les recours des tiers survenant sur son territoire souverain à la suite d'une action ou d'une omission du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou du personnel néerlandais dans l'exercice de ses fonctions officielles au titre du présent Accord, se traduisant par des dommages corporels, le décès, des dommages matériels ou pertes de biens. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas versera au Gouvernement de la République de Chypre une indemnisation juste et raisonnable pour ces recours;

c) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'efforcera d'aider au règlement des recours de tiers résultant d'actions ou d'omissions du personnel néerlandais, entraînant des dommages autres que dans l'exercice de ses fonctions officielles, dans le cadre du présent Accord et conformément à toute décision relative à ces recours.

8. Le personnel néerlandais sera autorisé à conduire des véhicules au sol dans la République de Chypre s'il est titulaire d'un permis de conduite néerlandais ainsi que d'un passeport et d'une identification militaire ou officielle en cours de validité.

9. Le personnel néerlandais a le droit d'installer et d'utiliser des postes radio d'émission et de réception (y compris des systèmes satellites) ainsi que des systèmes de téléphonie, télégraphie et télécopie, ou tout autre équipement nécessaire pour faciliter la communication entre le personnel néerlandais et le réseau néerlandais de télécommunications sur le territoire souverain de la République de Chypre. Le personnel néerlandais aura le droit d'utiliser les fréquences nécessaires et conclura tous les accords requis à cet effet avec les autorités appropriées. Aucune redevance ou autre droit ne sera perçu pour l'utilisation de ces fréquences.

10. Au titre de cet Accord, le personnel néerlandais peut importer, utiliser et réexporter des navires, aéronefs, véhicules au sol et autres équipements nécessaires pour accomplir sa mission, ainsi que d'autres articles pour utilisation ou consommation personnelle, vers, dans et hors du territoire souverain de la République de Chypre, sans autorisation officielle ou autres restrictions et exonéré de droits de douane, taxes, redevances et autres frais.

11. Le personnel néerlandais ne sera pas soumis, dans la République de Chypre, à l'obligation de payer des impôts ou autres frais sur ses revenus en tant qu'employés militaires ou civils du Royaume des Pays-Bas ou sur les revenus provenant d'autres sources, situées en dehors du territoire souverain de la République de Chypre.

12. En vertu du présent Accord, le personnel néerlandais aura le droit de porter et afficher des emblèmes nationaux pendant son séjour sur le territoire souverain de la République de Chypre. Le personnel néerlandais aura le droit de porter des uniformes.

13. Au titre du présent Accord, le personnel néerlandais aura le droit de porter des armes à feu pour sa protection personnelle ainsi que la protection des installations, équipements, navires, aéronefs, véhicules au sol, instruments et autres matériels utilisés durant son séjour dans le territoire souverain de la République de Chypre.

14. Le personnel néerlandais sera autorisé à prendre les mesures nécessaires pour protéger les installations, équipements, navires, aéronefs, véhicules au sol, véhicules à moteur, instruments et autres matériels.

15. a) Au titre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chypre fournira au personnel néerlandais pendant son séjour dans le territoire souverain de la République de Chypre, sur demande, une assistance logistique et d'autres services de support, s'ils sont disponibles et contre remboursement;

b) Les conditions de paiement pour le remboursement des frais des services d'assistance seront convenues de commun accord, dans un arrangement distinct, et les procédures les plus simples pour les deux Parties seront choisies.

16. En vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit de conclure des accords avec des contractants pour la fourniture et l'utilisation des installations, équipements, navires, aéronefs et véhicules au sol ou l'achat de biens et services, exonérés de droits de douane, taxes, redevances ou autres frais dans la République de Chypre.

17. Au titre du présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit d'employer du personnel civil local. Ces contrats de travail seront régis par le droit de la République de Chypre. La réglementation des Pays-Bas peut être appliquée en ce qui concerne les compétences techniques et personnelles. Les employés civils locaux ne seront en aucun cas considérés comme du personnel néerlandais. Les rétributions payées aux employés civils locaux par le Royaume des Pays-Bas seront soumises aux réglementations en vigueur en ce qui concerne les impôts, frais et cotisation de sécurité sociale dans la République de Chypre.

18. Tout litige entre les gouvernements, résultant de l'interprétation ou de la mise en application du présent Accord, sera réglé uniquement par concertation ou négociation entre les Parties à l'Accord.

19. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de 12 mois. Il peut être dénoncé à tout moment moyennant préavis de trois mois à l'autre gouvernement. En cas de dénonciation de l'Accord, les dispositions du paragraphe 7 resteront applicables.

Si le Gouvernement de la République de Chypre marque son accord sur les propositions reprises dans les paragraphes 1 à 19, cette note et la réponse affirmative qui lui est faite constitueront, ensemble, un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Chypre, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République de Chypre à Nicosie

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nicosie, le 21 décembre 2006

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas et, s'agissant de la note verbale n° 117 de cette dernière, en date du 20 décembre 2006, concernant la contribution d'actifs navals et de forces appropriées des Pays-Bas à la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (UNIFIL), en application de la résolution 1701 du Conseil de sécurité des Nations Unies adoptée le 11 août 2006, a l'honneur d'informer que les propositions qui y sont reprises sont acceptables.

Dans ce contexte, la note verbale susmentionnée de l'ambassade constitue, avec la présente note, un Accord entre la République de Chypre et le Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

À l'ambassade du Royaume des Pays-Bas
Nicosie